

Contract de achiziție sectorială de produse
privind achiziția sectorială de instalație acționare
macaz prin comanda din cabina tramvaiului

Nr. 46-6557 / 01.07.25

Prezentul Contract de achiziție sectorială de produse, (denumit în continuare „Contract”), are la baza procedura de achiziție sectorială nr. 3787/2025 (procedură simplificată) și s-a încheiat având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia

Încheiat între:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, e-mail: info@stbsa.ro, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR Sector 3 – București, reprezentată prin Daniel Istrate - Director General și Monica Ciocan - Director Economic, în calitate de și denumită în continuare „Entitatea contractantă”, pe de o parte

și

HANNING&KAHL GmbH&Co KG, cu sediul în Oerlinghausen Germania, str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 telefon nr. +49 5202 70 76 00 ,fax : +49 5202 70 76 14, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr. HRA 3262, cod unic de înregistrare DE1223998311, cont nr. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, reprezentată prin Christian Schmidt – Director General, în calitate de și denumită în continuare „Contractant”, pe de altă parte, denumite, în continuare, împreună, "Părțile" și care au convenit încheierea prezentului Contract.

1. DEFINIȚII

1.1. În prezentul Contract, următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- (a) Entitate contractantă și Contractant - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;
- (b) Act Adicional - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție publică/sectorială de produse, în

Sectoral product procurement contract for the
sectoral procurement of a switch drive system
controlled from the tram cabin

No. 46-6557 as of 01.07.25

This Sectoral Product Procurement Contract, (hereinafter referred to as "Contract") is based on the sectoral procurement procedure No.3787/2025 (simplified procedure) and has been concluded by considering the provisions of Law no. 99/2016 on sectoral procurement (hereinafter referred to as "Law no. 99/2016"), as well as any other legal provisions issued in application thereof,

Concluded between:

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., with the registered office in Bucharest, b-dul Dinicu Golescu, no. 1, 1st District, SIRUES code 0762139, e-mail: info@stbsa.ro, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code RO1589886, account no. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 open with BCR 3rd District - Bucharest, represented by Daniel Istrate – as General Manager and Monica Ciocan - Chief Financial Manager, and hereinafter referred to as the "Contracting Entity", on the one hand,

and

HANNING&KAHL GmbH&Co KG, with the registered office at Oerlinghausen Germany street Rudolf Diesel no.6, telephone no. +49 5202 70 76 00 , fax no. +49 5202 70 76 14, registered with the Trade Register under no. HRA 3262, VAT Code DE1223998311 account no. DE 55 4807 0020 0013 4858 00 Deutsche Bank AG, BIC Code DEUTDE3B, represented by Christian Schmidt - General Manager, hereinafter referred to as "Contractor", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and which, have agreed to conclude this Contract.

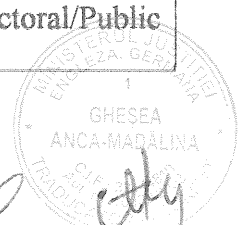
1. DEFINITIONS

1.1. In this Contract, the following terms shall be construed as follows:

- (a) Contracting Entity and Contractor - The Contracting Parties as they are referred to herein;
- (b) Addendum - document amending the terms and conditions of this Sectoral/Public

JURAT
VIZAT
Scrieți în continuare

BO



condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale;

(c) Caiet de Sarcini – anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Autorității/entității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică/sectorială, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Autorității/entității contractante;

(d) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

(e) Cesiune - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 99/2016, drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;

(f) Conflict de interese - orice situație influențând capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Autorității/entității contractante, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricăror Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 99/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) Contract - prezentul Contract de achiziție publică/sectorială de produse care are ca obiect furnizarea [se precizează denumirea produselor ce vor fi achiziționate] (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între autoritatea/entitatea contractantă și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) Contract de Subcontractare - acordul încheiat în scris între Contractant și un terț ce dobândește calitatea de Subcontractant, în condițiile Legii nr. 99/2016, prin care Contractantul subcontractează Subcontractantului partea din

Product Procurement Contract, under the terms of Law no. 99/2016 on sectoral procurement;

(c) Specifications - Annex 1 to the Contract which includes the objectives, tasks, specifications and characteristics of the Products objectively described in a manner appropriate to meet the Authority's/Contracting Entity's need, stating, as appropriate, the methods and resources to be used by the Contractor and/or the results to be achieved/delivered and provided by the Contractor, including levels of quality, performance, environmental protection, public/sectoral health, safety and the like, as appropriate, as well as requirements applicable to the Contractor in terms of information and documents to be made available to the Authority/Contracting Entity;

(d) Act of God - An event that could not have been foreseen or prevented by the party who would have been called upon to be liable if the event had not occurred.

(e) Assignment - written convention by which the Contractor transfers to a third party, under the terms of Law no. 99/2016, the rights and/or obligations held by the Contract or part thereof;

(f) Conflict of Interests - any situation influencing the Contractor's ability to express an objective and impartial professional opinion or which prevents the Contractor at any time from giving priority to the interests of the Authority/Contracting Entity for any reason whatsoever related to possible future contracts, or in conflict with other past or present commitments of the Contractor. These restrictions are also applicable to any Subcontractors, acting under the authority and control of the Contractor, in terms of Law no. 99/2016, if applicable;

(g) Contract - this Sectoral/Public Product Procurement Contract for the supply [specify the name of the products to be procured] (and all its Annexes), against payment, assimilated, according to the Law, to an administrative deed, concluded in writing, between the Authority/Contracting Entity and the Contractor, for the supply of Products.

(h) Subcontracting Agreement - the agreement concluded in writing between the Contractor and a third party acquiring the status of a Subcontractor, under the terms of Law no. 99/2016, whereby the Contractor subcontracts to

Contract în conformitate cu prevederile Contractului;

(i) Cost- toate cheltuielile efectuate sau care urmează să fie efectuate de către Contractant, în legătură cu executarea prezentului Contract, inclusiv cheltuielile indirecte sau costuri similare, dar care nu includ profitul;

(j) Defect (Defecte) / Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și care fac Produsele livrate necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele stabilite în Caietul de Sarcini. Defectele/neconformitățile/defecțiunile includ și neconformități ale Serviciilor incidentale și/sau defecțiuni/vicii ale Lucrărilor/operațiunilor incidentale cu privire la amplasarea/instalarea Produselor, dacă și cum este cazul dar și viciile aparente cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract, după caz;

(k) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contract, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(l) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Autoritatea/entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia;

(m) Documentele Autorității/entității contractante - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Autoritatea/entitatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(n) Forță majoră - eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii Contractului și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu,

the Subcontractor the part of the Contract in accordance with the provisions of the Contract;

(i) Cost - all expenses incurred or to be incurred by the Contractor in connection with the execution of this Contract, including indirect expenses or similar costs, but excluding profit;

(j) Defect(s) / Non-conformity(ies) - poor quality execution or deficiencies that violate the safety, quality or technical and/or professional requirements provided for in this Contract and/or by the applicable Law and that make the delivered Products unsuitable for their purposes, as provided for in this Contract and/or by the applicable Law as well as any deviation from the requirements set out in the Specifications.

Defects/non-conformities/malfunctions also include non-conformities of the incidental Services and/or malfunctions/defects of the incidental Works/operations regarding the location/installation of the Products, if and as the case may be, as well as apparent defects and hidden defects of the Products that are the subject of this Contract, as the case may be;

(k) Damages - the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as compensation payable to the injured Party as a result of a breach of the Contract provisions by the other Party;

(l) Provision - written document(s) issued by the Contracting Authority/Contracting Entity in the performance of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its implementing rules;

(m) Contracting Authority/ Contracting Entity's Documents - any and all documents required directly or by implication by the nature of the Products, which are the subject matter of the Contract, including but not limited to: plans, regulations, specifications, drawings, sketches, models, computer data and reports, provided by the Contracting Authority/ Contracting Entity and required by the Contractor in order to carry out the subject matter of the Contract;

(n) Force Majeure - an event beyond the control of the Parties, not due to their fault or negligence, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract and which makes it impossible for one of the Parties to fulfil its obligations and includes calamities, strikes or other disruptions of industrial activity, actions of a public enemy, wars, whether declared

blocade, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență;

(o) Furnizor – operator economic care pune la dispoziția unui Contractant, Produse, care fac obiectul prezentului Contract, și care nu are calitatea de Subcontractant;

(p) Furnizare – în cuprinsul prezentului contract termenul de furnizare este echivalentul termenului de livrare și predare, reprezentând momentul în care bunurile achiziționate intră în posesia Entității contractante.

(q) Întârziere – Perioada de timp calculată de la data scadență/termenul convenit al executării oricărei obligații contractuale de către Entitatea contractantă sau Contractant;

(r) Lege - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;

(s) Lună - luna calendaristică (12 luni/an);

(t) Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;

(u) Ofertă - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract de achiziție publică/sectorială de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost solicitate prin Documentația de Atribuire și prezentate ulterior;

(v) Penalitate – suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele Contractului;

or not, blockades, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, spills, civil commotions, explosions and any other similar unforeseeable events, beyond the control of the Parties and which could not have been avoided by taking appropriate due diligence measures;

(o) Supplier - an economic operator who makes available to a Contractor, Products, which are the subject of this Contract, and who is not a Subcontractor;

(p) Supply – in the context of this contract, the term of supply is equivalent to the term of delivery and handover, representing the moment when the purchased goods enter the possession of the Contracting Entity.

(q) Delay – The period of time calculated from the due date/agreed deadline for the performance of any contractual obligation by the Contracting Entity or the Contractor;

(r) Law - rule, regulation of a binding nature and which refers to Romanian legislation but also to Regulations issued by the EC and also to the obligations arising from the treaties to which the Romanian State is a party and any other directly applicable secondary legislation of Community law or Community case law;

(s) Month - calendar month (12 months/year);

(t) Electronic means of communication under the Contract - electronic equipment for the processing, including digital compression, and storage of data sent, transmitted and received, respectively, by wire, radio, optical or other electromagnetic means and used inclusively for the transmission of the Results obtained under the Contract;

(u) Offer - the legal act by which the Contractor has expressed its will to legally engage in this Contract for public/sectoral procurement of Products and includes the Financial Proposal, the Technical Proposal as well as other documents that were requested by the Award Documentation and submitted subsequently;

(v) Penalty - the amount of money established as a percentage in the Contract as being payable by one of the Contracting Parties to the other Party in case of non-fulfillment of the obligations under the Contract, in case of non-fulfillment of a part of the Contract or delayed fulfillment of the obligations, as established by the Contract Documents;

(w) Personal - persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subcontractanți pentru îndeplinirea Contractului;

(x) Prețul Contractului - Prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;

(y) Prejudiciu - paguba produsă Entității Contractante de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;

(z) Proces-Verbal de Recepție a Produselor - documentul prin care Entitatea contractantă își exprimă acordul cu privire la faptul că sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care aceasta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Entitatea contractantă;

(aa) Recepția - reprezintă operațiunea de identificare și verificare cantitativă și calitativă a produselor furnizate, prin care Entitatea contractantă constată că acestea corespund clauzelor contractuale și cerințelor din caietul de sarcini/propunere tehnică prin care Entitatea contractantă își exprimă acordul cu privire la cantitatea și calitatea produselor furnizate în cadrul contractului de achiziție sectorială și pe baza căreia efectuează plata;

(bb) Rezultat/Rezultate - oricare și toate informațiile, documentele, rapoartele colectate și/sau pregătite de Contractant ca urmare a Produselor furnizate astfel cum sunt acestea descrise în Caietul de Sarcini;

(cc) Scris(ă) sau în scris - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;

(dd) Standarde profesionale - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care trebuie respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;

(w) Personnel - the persons designated by the Contractor or by any of the Subcontractors for the fulfillment of the Contract;

(x) Contract Price - The price payable to the Contractor by the Contracting Entity, based on and in accordance with the provisions of the Contract, the Contractor's offer and the award documentation, for the full and proper performance of all obligations assumed under the Contract;

(y) Damage - the damage caused to the Contracting Entity by the Contractor through non-performance/improper performance or delay of the obligations established in his charge, under this contract;

(z) Product Reception Report - the document by which the Contracting Entity expresses its agreement that the Products supplied are accepted, drawn up by the Contractor and signed by the Contracting Entity, by which the latter confirms the proper provision of the Products by the Contractor and that they have been accepted by the Contracting Entity;

(aa) Reception - represents the operation of identifying and verifying the quantity and quality of the products supplied, through which the Contracting Entity determines that they comply with the contractual terms and the requirements of the specifications/technical proposal, whereby the Contracting Entity expresses its agreement with the quantity and quality of the products supplied under the sectoral procurement contract and on the basis of which it makes the payment;

(bb) Result(s) - any and all information, documents, reports collected and/or prepared by the Contractor as a result of the supplied Products, as described in the Specifications;

(cc) Written or in writing - any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information transmitted and stored by Electronic Means of Communication under the Contract;

(dd) Professional Standards - the professional requirements related to the quality of the Products which would be met by any diligent Contractor possessing the requisite knowledge and experience and which the Contractor is bound to meet in the supply of all Products included in this Contract;

(ee) Subcontractant - orice operator economic care nu este parte a unui contract de achiziție publică și care execută anumite părți ori elemente ale lucrărilor/serviciilor, răspunzând în fața contractantului de organizarea și derularea tuturor etapelor necesare în acest scop. Punerea la dispoziție a unui utilaj sau furnizarea de materiale/bunuri în cadrul unui contract de achiziție publică nu este considerată subcontractare în sensul legii;

(ff) Termen - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Autorității/entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;

(gg) Zi - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.

(hh) Destinație finală - locul unde Contractantul are obligația de a furniza produsele - unitatea STB S.A. - D.A.D. - S.M.D.C. - Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 - București.

2. INTERPRETARE

2.1. În prezentul Contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin vor include forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context.

2.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției.

2.3. Nulitatea unei clauze nu atrage desființarea contractului, dacă aceasta nu a fost esențială. Celelalte dispoziții contractuale rămân valabile.

3. OBIECTUL CONTRACTULUI

3.1. Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de instalație acționare macaz prin comanda din cabina tramvaiului, denumite în continuare Produse, pe care Contractantul se obligă să le furnizeze/livreze în conformitate cu

(ee) Subcontractor - any economic operator who is not a party to a public procurement contract and who performs certain parts or elements of the works/services, being responsible to the contractor for the organization and performance of all stages necessary for this purpose. The provision of equipment or the supply of materials/goods under a public procurement contract is not considered subcontracting within the meaning of the law;

(ff) Term - the period of time, expressed in days, within which the Parties are to perform their obligations as set out in the Contract, which begins at the start of the first hour of the first day of the Term and ends at the expiry of the last hour of the last day of the Term; the day on which an event has taken place or a deed of the Contracting Entity has been performed shall not be taken into account in calculating the Term. If the last day of a period expressed otherwise than in hours is a public holiday, a Saturday or a Sunday, the period shall end on the expiry of the last hour of the next business day;

(gg) Day - means calendar day, and year means 365 days; unless expressly stated to be business days.

(hh) Final destination - place where the Contractor is bound to supply the Products - STB S.A. - D.G.M. -B.L.- Intrarea Vagonului no. 11, 2nd District - Bucharest;

2. INTERPRETATION

2.1. In this Contract, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form, and vice-versa, and words in the masculine form shall include the feminine form, and vice-versa, where the context so permits.

2.2. In case of contradictions between the provisions of the contract clauses and the procurement documents, the specific rules set out in the procurement documents shall apply.

2.3. The invalidity of a clause shall not entail the termination of the contract if it was not essential. The other contractual provisions shall remain valid.

3. OBJECT OF THE CONTRACT

3.1. The subject matter hereof is the supply of the switch drive system controlled from the tram cabin, hereinafter referred to as Products, which the Contractor undertakes to supply/deliver in accordance with the provisions of this Contract.

prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 – Caietul de sarcini, Anexa nr. 2 – Propunerea tehnică, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare, inclusiv operațiunile conexe prevăzute în Caietul de Sarcini, dacă este cazul.

4. PREȚUL CONTRACTULUI

4.1. Entitatea contractantă se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract pentru achiziție publică/sectorială a Produselor, în sumă de 63.012 euro.

4.2. Prețul Contractului este ferm.

5. DURATA CONTRACTULUI

5.1. Durata prezentului Contract este de 12 luni de la data intrării în vigoare și se finalizează la data de _____. În măsura în care Contractantul beneficiază de un termen suplimentar de execuție pentru înlocuirea/remedierea deficiențelor bunului, contractul încetează la această dată, sau, după caz, la data la care bunurile înlocuite au fost predate sau la data la care au fost remediate deficiențele bunului.

5.2. Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți.

5.3. Furnizarea produselor aferente contractului va începe în termen de 4 luni (prima livrare) de la data semnării contractului de către ambele părți, și va dura maxim 12 luni sau, după caz, până la data îndeplinirii obligațiilor contractuale în sarcina părților, conform graficului de livrare actualizat în funcție de data semnării contractului.

6. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

6.1. Documentele prezentului Contract sunt:

(i) Caietul de sarcini, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare – Anexa nr. 1;

(ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 2;

(iii) Propunerea financiară, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 3;

(iv) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități – Anexa nr. 4 la contract;

Annex no. 1 - Specifications, Annex no. 2 - Technical Proposal, with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force. including related operations provided for in the Terms of Reference, if applicable.

4. CONTRACT PRICE

4.1. The Contracting Entity undertakes to pay to the Contractor the total price agreed herein for the sectoral/public procurement of the Products, in the amount of 63.012,00 Euro.

4.2. The price of the contract is fixed.

5. CONTRACT DURATION

5.1. The duration of this Contract is 12 months from the date of entry into force and ends on _____. To the extent that the Contractor benefits from an additional execution period for the replacement/remediation of the deficiencies of the good, the contract terminates on this date, or, as the case may be, on the date on which the replaced goods were delivered or on the date on which the deficiencies of the good were remedied.

5.2. The Contract shall enter into force on the date it is signed by both parties.

5.3. The supply of products related to the contract will begin within 4 months (first delivery) from the date of signing the contract by both parties, and will last a maximum of 12 months or, as the case may be, until the date of fulfillment of the contractual obligations incumbent on the parties, according to the delivery schedule updated according to the date of signing the contract.

6. CONTRACT DOCUMENTS

6.1. The documents of this Contract are:

(i) Specifications, including, if applicable, clarifications and/or remedial measures taken up to the submission of tenders concerning technical and financial aspects – Annex no. 1;

(ii) Technical proposal, including, if applicable, clarifications during the evaluation period – Annex no. 2;

(iii) Financial proposal, including, if applicable, clarifications during the evaluation period – Annex no. 3;

(iv) Contract price schedule and values related to the procurement structure, by unit prices and quantities – Annex no. 4 to the contract;

(v) Graficul de livrari – Anexa nr. 5 la contract;

(vi) Garanția de bună execuție, dacă este cazul

7. Ordinea de precedență

7.1. În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la pct. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

7.2. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

8. Comunicarea între Părți

8.1. Orice comunicare făcută de Părți va fi redactată în scris și depusă personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului.

8.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii documentului.

8.3. În cazul în care expeditorul solicită confirmare de primire, aceasta trebuie să indice această cerință în comunicarea sa și să solicite o astfel de dovadă de primire ori de câte ori există un termen limită pentru primirea comunicării. În orice caz, expeditorul ia toate măsurile necesare pentru a asigura primirea la timp și în termen a comunicării sale.

8.4. Adresele la care se transmit comunicările sunt următoarele:

Pentru Entitatea contractantă: STB SA

Adresă: Bd.Dinicu Golescu nr.1, sector 1, Bucuresti

Telefon: 0213074701

E-mail: arhivare.digitala@stbsa.ro

Persoana de contact: Bogdan Iulian Pintea

Pentru Contractant: HANNING&KAHL GmbH&Co KG

Adresă: str. Rudolf-Diesel, nr. 6, D-33813 Germania

Telefon/Fax: +49 5202 70 76 00 ,fax : +49 5202 70 76 14

E-mail: Bernhard.Votsmeier@hanning-kahl.com

Persoana de contact: Bernhard Votsmeier

8.5. Orice document (dispoziție, adresă, propunere, înregistrare, Proces-Verbal de Recepție,

(v) Delivery schedule – Annex no. 5 to the contract;

(vi) Performance guarantee, if applicable

7. Order of Precedence

7.1. In the event of any contradiction between the documents referred to at point 6, their provisions shall be applied in the order of precedence established according to the sequence of the documents listed above.

7.2. If, during the performance of the Contract, it is found that certain elements of the Technical Proposal are inferior or do not meet the requirements set out in the Specifications, the provisions of the Specifications shall prevail.

8. Communication between the Parties

8.1. Any communication made by the Parties shall be in writing and delivered personally by the Party or sent by registered letter with acknowledgement of receipt or by other means of communication that ensures acknowledgement of receipt.

8.2. Communications between the Parties may also be made by fax or e-mail, subject to written acknowledgement of receipt of the document.

8.3. If the sender requests acknowledgement of receipt, it must indicate this requirement in its communication and request such acknowledgement whenever there is a deadline for receipt of the communication. In any event, the sender shall take all necessary steps to ensure timely and punctual receipt of its communication.

8.4. The addresses to which communications are sent are as follows:

For the Contracting Entity: STB SA

Address: Bd. Dinicu Golescu no.1, sector 1, Bucharest

Telephone: 0213074701

E-mail: arhivare.digitala@stbsa.ro

Contact person: Bogdan Iulian Pintea

For the Contractor: HANNING&KAHL GmbH&Co KG

Address: str. Rudolf-Diesel, no. 6, D-33813 Germany

Telephone/Fax: +49 5202 70 76 00, fax: +49 5202 70 76 14

E-mail: Bernhard.Votsmeier@hanning-kahl.com

Persoana de contact: Bernhard Votsmeier

8.5. Any document (order, letter, proposal, registration, Delivery Protocol, notification and

notificare și altele) întocmit în cadrul Contractului, este realizat și transmis, în scris, într-o formă ce poate fi citită, reprodusă și înregistrată.

8.6. Orice comunicare între Părți trebuie să conțină precizări cu privire la elementele de identificare ale Contractului (titlul și numărul de înregistrare) și să fie transmisă la adresa/adresele menționate la pct. 8.4.

8.7. Orice comunicare făcută de una dintre Părți va fi considerată primită:

- (i) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți,
- (ii) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire,
- (iii) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail (cu condiția ca trimiterea să nu fi intervenit într-o zi nelucrătoare, sau după terminarea programului de lucru – ora 15:00, caz în care va fi considerată primită la prima oră a zilei lucrătoare următoare).

8.8. Părțile declară că, sunt de acord că, nerespectarea cerințelor referitoare la modalitatea de comunicare stabilite în prezentul Contract să fie sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări.

8.9. În orice situație în care este necesară emiterea de notificări, înștiințări, instrucțiuni sau alte forme de comunicare de către una dintre Părți, dacă nu este specificat altfel, aceste comunicări vor fi redactate în limba Contractului și nu vor fi reținute sau întârziate în mod nejustificat.

8.10. Nicio modificare a datelor de contact prevăzute în prezentul Contract nu este opozabilă celeilalte Părți, decât în cazul în care a fost notificată în prealabil.

9. Garanția de bună execuție a contractului

9.1. Contractantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de [se precizează procentul care nu poate fi mai mare de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică 6.301,20 euro, în termen de 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 164 alin (3) și (4) din Legea 99/2016, precum și cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016, cu modificările și completările ulterioare, respectiv:

others) drawn up under the Contract shall be drafted and transmitted, in writing, in a form that can be read, reproduced and recorded.

8.6. Any communication between the Parties must contain details of the identification elements of the Contract (title and registration number) and be sent to the address(es) specified in point 8.4.

8.7. Any communication made by either Party shall be deemed to have been received:

- (i) at the time of delivery, if deposited personally by one of the Parties,
- (ii) on receipt by the addressee, in the case of registered letter with acknowledgement of receipt,
- (iii) at the time of receipt of the acknowledgement by the sender, if the communication is made by fax or e-mail (provided that the communication is not sent on a non-business day, or after the end of working hours – 3 p.m., in which case it will be deemed to have been received at the first hour of the next business day).

8.8. The Parties agree that failure to comply with the requirements concerning the manner of communication set out in this Contract shall be punishable by the non-enforceability of such communication.

8.9. In any situation where it is necessary for a Party to issue notices, notifications, instructions or other forms of communication, unless otherwise specified, such communications shall be in the language of the Contract and shall not be unreasonably withheld or delayed.

8.10. No change in the contact details set out in this Contract shall be binding on the other Party unless it has been notified in advance.

9. Contract Performance Guarantee

9.1. The Contractor undertakes to provide a performance guarantee for the Contract in the amount of [specify the percentage, which may not exceed 10% of the Contract Price net without VAT, i.e. (euro) 6.301,20, within 5 business days as of the signing of the contract by both parties. The performance guarantee is established in accordance with the provisions of art. 164 paragraph (3) and (4) of Law 99/2016, as well as with the provisions of art. 46 of Legislative Decree no. 394/2016, with subsequent amendments and supplements, respectively:

9.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin instrument de garantare emis de o institutie de credit bancar sau de institutii financiare nebankare din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii depus la sediul STB S.A. în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Instrumentul de garantare trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acesteia cu privire la culpa persoanei garantate.

9.2. Entitatea Contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016.

9.3. Garanția trebuie să fie irevocabilă.

9.4. Entitatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

9.5. Contractantul are obligația de a reîntregi/de a reconstitui garanția de bună execuție în termen de 5 zile de la momentul la care aceasta a fost reținută de către autoritatea contractantă.

9.6. Restituirea garanției de bună execuție se face în termen 14 zile de la data îndeplinirii de către Contractant a obligațiilor asumate prin contract, respectiv data recepției finale a produselor ce fac obiectul contractului. Restituirea se face în baza unei cereri scrise de către Contractant, dacă Entitatea contractantă nu a ridicat, până la acea dată, pretenții asupra ei.

9.7. Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. Începere, Întârzieri, Sistare

10.1. Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conformitate cu prevederile art. 5.3 din prezentul contract.

10.2. În cazul incidenței unei situații de caz fortuit sau forță majoră, obligațiile se suspendă pe parcursul existenței acestor evenimente, urmând ca termenul de predare a bunurilor să fie prelungit cu un termen care nu poate depăși durata de existență

9.1.1. The Contractor undertakes to provide a performance guarantee for the contract for the entire period of its validity, by instrument issued by a bank credit institution or non-bank financial institutions in Romania or in another country or by an insurance company, in accordance with the law, submitted at the STB S.A. office within 5 business days as of the signing date of the contract.

The validity period of the guarantee instrument will exceed the validity period of the Contract by 14 days.

The guarantee instrument must provide that payment of the guarantee will be made unconditionally, i.e. upon the first demand of the Contracting Entity, on basis of its declaration regarding the fault of the guaranteed person.

9.2. The Contracting Entity has the right to make claims on the performance guarantee under the conditions provided for in art. 47 of G.D. no. 394/2016..

9.3. The guarantee must be irrevocable.

9.4. the Contracting Entity shall notify the claim to both the contractor and the issuer of the guarantee instrument, specifying the obligations that have not been fulfilled and the calculation method for the damage.

9.5. The contractor is obliged to replenish/reconstitute the performance guarantee within 5 days of its retention by the contracting authority.

9.6. The performance guarantee shall be returned within 14 days as of the fulfillment date of the obligations assumed by the Contractor under the contract, respectively the final acceptance date of the products that are the subject matter of the contract. The return shall be made based on a written request by the Contractor, if the Contracting Entity has not raised any claims against it by that date.

The product guarantee is distinct from the contract performance guarantee.

10. Start, Delays, Shut-Down

10.1. The Contractor is bound to start supplying the Products in accordance with the provisions of Article 5.3 of this Contract.

10.2. In the event of a fortuitous event or force majeure, the obligations are suspended for the duration of these events, and the delivery period for the goods shall be extended by a period that cannot exceed the duration of the event.

a evenimentului considerat caz, încheindu-se în acest sens un act adițional. Contractantul nu datorează în acest caz penalități de întârziere.

11. Derularea și monitorizarea contractului

11.1. Raportarea în cadrul Contractului de achiziție publică de Produse

(i) Dacă este cazul, Contractantul va prezenta documentele și rapoartele conform celor specificate în Caietul de Sarcini și cu respectarea Graficului de livrare acceptat de către Autoritatea/entitatea contractantă.

(ii) Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documente solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietul de Sarcini.

(iii) Aprobarea de către Autoritatea/entitatea contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

11.2. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

12. GRAFICUL DE LIVRARE

12.1. Părțile se asigură că, la momentul semnării Contractului, Graficul de livrare reprezintă eșalonarea fizică a livrărilor de Produse din Contract stabilită în corelație cu data efectivă a semnării Contractului și conține datele exacte pentru toate Termenele și/sau Punctele de Reper, astfel cum sunt acestea determinate pentru toate activitățile din Contract.

12.2. Livrarea Produselor se realizează în succesiunea și cu respectarea termenelor stabilite prin Graficul de livrare, astfel cum este acceptat de către Entitatea contractantă și cum este constituit ca parte integrantă din Contract.

12.3. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Contractant și evaluarea stadiului activităților, în sensul respectării Termenelor și Punctelor de Reper stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul Graficului de livrare acceptat.

12.4. În cazul în care, pe parcursul duratei Contractului, Entitatea contractantă constată și consideră că livrarea Produselor nu respectă eșalonarea fizică a activităților, astfel cum este stabilită prin Graficul de livrare, Entitatea

considered as a case, and an addendum shall be concluded in this regard. The Contractor shall not owe any late payment penalties in this case.

11. Contract Performance and Monitoring

11.1. Reporting under the Public Procurement Contract for Products:

(i) If applicable, the Contractor shall submit documents and reports as provided in the Specifications and in accordance with the Delivery Schedule accepted by the Contracting Authority/Contracting Entity.

(ii) The Contractor is bound to prepare, during the period of supplying the Products, all Reports and documents required as provided in the Specifications.

(iii) The Contracting Authority/Contracting Entity's approval of the reports and documents produced and supplied by the Contractor shall be as set out in the Specifications and shall certify that they comply with the terms of the Contract.

11.2. The Contractor shall take all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the contract performances as set out in the Specifications.

12. DELIVERY SCHEDULE

12.1. The Parties shall ensure that, at the time of signing the Contract, the Delivery Schedule represents the physical phasing of deliveries of Contract Deliverables established in correlation with the effective date of signing the Contract and contains accurate dates for all Terms and/or Milestones as determined for all activities in the Contract.

12.2. Delivery of the Products shall be made in the sequence and within the terms set out in the Delivery Schedule, as accepted by the Contracting Entity and as constituted as an integral part of the Contract.

12.3. Verification of the Contractor's fulfilment of the contractual obligations and assessment of the status of the activities in view of compliance with the Terms and Milestones set for the delivery of the Products shall be made by reference to the contents of the accepted Delivery Schedule.

12.4. If, during the term of the Contract, the Contracting Entity finds and considers that the delivery of the Products does not comply with the physical scheduling of activities, as established by the Delivery Schedule, the Contracting Entity will

contractantă, va percepe penalități de întârziere, astfel cum au fost stabilite ele în cuprinsul art. 23.3.

12.5. Prin excepție, dacă nerespectarea termenelor de livrare stabilite prin graficul inițial se datorează unor cauze care nu îi sunt imputabile Contractantului, Entitatea contractantă are obligația de a solicita Contractantului să prezinte graficul actualizat, iar Contractantul are obligația de a prezenta graficul revizuit, în vederea finalizării contractului la data stabilită în Contract.

12.6. Orice versiune aprobată a Graficului de livrare înlocuiește versiunile anterioare.

13. MODIFICAREA CONTRACTULUI, CLAUZE DE REVIZUIRE

13.1. Pe durata perioadei de valabilitate a Contractului Părțile au dreptul de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, cu acordul Părților, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de actele normative în vigoare.

13.2. Modificările contractuale, nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.

13.3. Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu respectarea clauzelor prevăzute la pct. 8 Comunicarea între Părți și documentele suport cu cel puțin 5 zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte.

13.4. Modificarea va produce efecte doar dacă părțile au convenit asupra acestui aspect în scris, cum ar fi prin semnarea unui act adițional.

13.5. Revizuirea prezentului Contract se realizează ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanțelor Contractantului în cadrul Contractului. Modificarea Contractului prin revizuire intervine cu scopul atingerii obiectului Contractului, care constă în Produsele pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, cu dispozițiilor legale și conform cerințelor din Caietul de Sarcini.

13.6. Clauzele de revizuire a contractului sunt:

charge late payment penalties, as established in art. 23.3.

12.5. By way of exception, if the failure to comply with the delivery deadlines established by the initial schedule is due to causes that are not attributable to the Contractor, the Contracting Entity is obliged to request the Contractor to submit the updated schedule, and the Contractor is obliged to submit the revised schedule, in order to complete the contract on the date established in the Contract.

12.6. Any approved version of the Delivery Schedule replaces previous versions.

13. CONTRACT AMENDMENTS, REVISION CLAUSES

13.1. During the validity period of the Contract, the Parties shall be entitled to agree to amend and/or supplement its clauses, without organising a new award procedure, with the consent of the Parties, without affecting the general nature of the Contract, within the limits of the provisions laid down by the regulations in force.

13.2. Contract amendments must not, under any circumstances and in any way, affect the outcome of the award procedure by cancelling or reducing the competitive advantage on basis of which the Contractor was declared the successful bidder in the award procedure.

13.3. The Party proposing the amendment of the Contract is bound to transmit to the other Party the proposal to amend the Contract in accordance with the clauses set out in paragraph 8 Communication between the Parties and the supporting documents at least 5 days before the date on which the amendment is deemed to take effect.

13.4. The amendment will only take effect if the Parties have agreed to it in writing, i.e. by signing an addendum.

13.5. The revision of this Contract shall be carried out following the evaluation of the Contractor's activities, results, and performance under the Contract. The amendment of the Contract by revision shall take place with the purpose of achieving the subject matter of the Contract, which comprises the Products that the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of this Contract, the legal provisions and the requirements of the Specifications.

13.6. The contract revision clauses are:



(i) Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate);

(ii) Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor.

14. EVALUAREA MODIFICĂRILOR CONTRACTULUI ȘI A CIRCUMSTANȚELOR ACESTORA, DACĂ ESTE CAZUL

14.1. Identificarea circumstanțelor care generează Modificarea Contractului este în sarcina ambelor Părți.

14.2. Modificările Contractului se realizează de Părți, în cadrul Duratei de Execuție a Contractului și cu respectarea prevederilor stipulate la capitolul 8. – Comunicarea între Părți din prezentul Contract, ca urmare a:

(i) identificării, determinării și documentării de soluții juste și necesare, raportat la circumstanțele care ar putea împiedica îndeplinirea obiectului Contractului și obiectivelor urmărite de Entitatea contractantă, astfel cum sunt precizate aceste obiective în Caietul de Sarcini și/sau

(ii) concluziilor obținute ca urmare a evaluării activităților, rezultatelor și performanței Contractantului în cadrul Contractului. Părțile stabilesc, prin consultare, efectele soluțiilor asupra Termenului/Termenelor de livrare și/sau asupra prețului Contractului și/sau asupra Produselor, astfel cum s-a stabilit în art. 13 din Contract, acestea cuantificate devin Modificări Contractuale, putând consta în:

- prelungirea Termenului/Termenelor de livrare și/sau
- suplimentarea cantităților prevăzute în contract.

14.3. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte, în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera Modificarea Contractului, întârzia sau împiedica livrarea Produselor sau care pot genera o suplimentare a prețului Contractului.

14.4. Entitatea contractantă poate emite Dispoziții privind Modificarea Contractului, cu respectarea clauzelor stipulate la capitolul 18 - Obligații ale Entității contractante, cu respectarea prevederilor contractuale și cu respectarea Legii.

14.5. În cazul în care Contractantul înregistrează întârzieri și/sau se produc costuri suplimentare ca urmare a unei erori, omisiuni, viciu în cerințele

(i) Variations in contract activities necessary to fulfil the subject matter of the Contract (differences between the quantities originally estimated (in the Contract) and those actually supplied;

(ii) The need to extend the duration of product supply.

14. ASSESSMENT OF THE CONTRACT AMENDMENTS AND THEIR CIRCUMSTANCES, IF ANY

14.1. The identification of the circumstances giving rise to the Amendment of the Contract is the responsibility of both Parties.

14.2. Amendments to the Contract shall be made by the Parties, within the Contract Duration and in compliance with the provisions stipulated in chapter 8. – Communication between the Parties hereof, further to:

(i) the identification, determination and documentation of fair and necessary solutions in relation to the circumstances that could prevent the fulfilment of the subject matter of the Contract and the targets pursued by the Contracting Entity, as specified in the Specifications and/or

(ii) the conclusions drawn from the evaluation of the Contractor's activities, results and performance under the Contract. The parties shall determine, through consultation, the effects of the solutions on the Terms/Delivery Terms and/or on the Contract Price and/or on the Products, as determined in Art. 13 hereof, as set out in Article 13 hereof, these quantified changes shall become Contract Amendments and may consist of:

- the extension of the Delivery Term(s) and/or
- an increase in the quantities specified in the contract.

14.3. Each Party shall notify the other Party if it becomes aware of any circumstances which may give rise to an Amendment to the Contract, delay or prevent delivery of the Products or which may result in an increase in the Contract Price.

14.4. The Contracting Entity may issue Provisions on the Modification of the Contract, in compliance with the clauses stipulated in Chapter 18 - Obligations of the Contracting Entity, in compliance with the contractual provisions and in compliance with the Law.

14.5. In the event that the Contractor experiences delays and/or additional costs are incurred as a result of an error, omission, defect in the

Entităţii contractante şi Contractantul dovedeşte că a fost în imposibilitatea de a depista/sesiza o astfel de eroare/omisiune/viciu până la depunerea Ofertei, Contractantul notifică Entitatea contractantă, având dreptul de a solicita modificarea contractului.

15. SUBCONTRACTAREA, NU ESTE CAZUL

16. CESIUNEA (dacă este cazul)

16.1. Cesiunea drepturilor derivate din prezentul contract poate fi realizată în condiţiile şi termenii prevăzuţi de Legea nr. 99/2016, cu respectarea dispoziţiilor art. 1.566-1.586 Cod Civil. Contractul de cesiune de creanţă produce efecte faţă de Entitatea contractantă doar de la momentul acceptării în scris a acesteia. Plata făcută către Contractant anterior acceptării cesiunii de creanţă este valabilă, iar Entităţii contractante nu îi poate fi opus contractul de cesiune de creanţă.

16.2. Contractantul are obligaţia de a nu transfera total sau parţial obligaţiile sale asumate prin contract, fără să obţină, în prealabil, acordul scris al Entităţii contractante. Contractantul este obligat să îi notifice Entităţii contractante intenţia de a cesiona în parte sau în tot obligaţiile derivate din prezentul contract cu 30 de zile înainte de încheierea contractului de cesiune. Contractantul este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice şi experienţa necesară în vederea executării obligaţiilor cesionate. Contractul de cesiune a obligaţiilor derivate din prezentul contract încheiat fără acordul al Entităţii contractante nu produce niciun efect.

16.3. Cesiunea obligaţiilor derivate din prezentul contract nu va exonera Contractantul de nicio responsabilitate în privinţa garantării executării acestora de către cesionar. Entitatea contractantă are dreptul de a se îndrepta împotriva Contractantului ori de câte ori cesionarul nu execută obligaţiile derivate din prezentul contract chiar şi după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiţionată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

16.4. Contractantul are obligaţia de a nu cesiona prezentul contract, fără să obţină, în prealabil, acordul scris al autorităţii/entităţii contractante. Contractantul este obligat să îi notifice Entităţii contractante intenţia de a cesiona în parte sau în tot contractul cu 30 de zile înainte de încheierea

requirements of the Contracting Entity and the Contractor proves that it was unable to detect/notice such error/omission/defect until the submission of the Offer, the Contractor shall notify the Contracting Entity, having the right to request the modification of the contract.

15. SUBCONTRACTING, NOT APPLICABLE

16. ASSIGNMENT (IF APPLICABLE)

16.1 16.1. The assignment of rights derived from this contract may be carried out under the conditions and terms provided by Law No. 99/2016, in compliance with the provisions of Articles 1.566-1.586 of the Civil Code. The claim assignment agreement shall take effect for the Contracting Entity only upon its written acceptance. Any payment made to the Contractor prior to the acceptance of the claim assignment shall remain valid, and the claim assignment agreement may not be invoked against the Contracting Entity.

16.2. The Contractor shall not transfer all or part of its obligations under the contract without the prior written consent of the Contracting Entity. The Contractor shall notify the Contracting Entity of its intention to assign all or part of its obligations under this contract 30 days before the conclusion of the assignment contract. The Contractor shall attach to this notification proof that the assignee has the technical qualifications and experience necessary to perform the assigned obligations. The contract for the assignment of obligations arising from this contract concluded without the consent of the Contracting Entity shall have no effect.

16.3. The assignment of obligations arising from this contract shall not exempt the Contractor from any responsibility for ensuring their performance by the assignee. The Contracting Entity shall have the right to take action against the Contractor whenever the assignee fails to perform the obligations arising from this contract, even after acceptance of the assignment contract, without being required to take prior action against the assignee.

16.4. The Contractor shall not assign this contract without the prior written consent of the contracting authority/entity. The Contractor shall notify the Contracting Entity of its intention to assign part or all of the contract 30 days before the

contractului de cesiune. Contractantul este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice și experiența necesară în vederea executării contractului. Contractul de cesiune a prezentului contract încheiat fără acordul prealabil al Entității contractante nu produce niciun efect.

16.5. Cesiunea contractului nu va exonera Contractantul de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract. Entitatea contractantă are dreptul de a se îndrepta împotriva Contractantului ori de câte ori cesionarul nu execută obligațiile derivate din prezentul contract chiar și după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiționată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

16.6. Prezentul contract poate fi cesionat în următoarele condiții:

a. ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune, divizare, achiziție sau insolvență, către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016;

b. în măsura în care Contractul este cesionat subcontractantului/ subcontractanților, iar Entitatea contractantă își asumă obligațiile derivate din prezentul contract față de acesta/aceștia, iar subcontractantul/subcontractanții își asumă obligațiile din prezentul contract stabilite în sarcina Contractantului față de Entitatea contractantă.

c. în măsura în care contractul este cesionat terțului susținător, iar Entitatea contractantă își asumă obligațiile derivate din prezentul contract față de acesta, iar terțul susținător își asumă obligațiile din prezentul contract stabilite în sarcina Contractantului față de Entitatea contractantă, cu condiția ca terțul susținător să îndeplinească criteriile de calificare și selecție stabilite inițial și ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție publică/sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016.

conclusion of the assignment contract. The contractor is obliged to attach to this notification proof that the assignee has the technical qualifications and experience necessary to perform the contract. The assignment of this contract without the prior consent of the contracting entity shall have no effect.

16.5. The assignment of the contract shall not release the Contractor from any liability regarding the warranty or any other obligations assumed under the contract. The contracting entity shall have the right to take action against the Contractor whenever the assignee fails to perform its obligations under this contract, even after acceptance of the assignment contract, without being required to take prior action against the assignee.

16.6. This contract may be assigned under the following conditions:

a. as a result of universal succession or universal title in a reorganization process, including through merger, division, acquisition, or insolvency, to another economic operator that meets the qualification and selection criteria initially established, provided that this change does not involve other substantial changes to the sectoral procurement contract and is not made for the purpose of circumventing the award procedures laid down in Law No. 99/2016;

b. to the extent that the Contract is assigned to the subcontractor(s) and the Contracting Entity assumes the obligations arising from this contract towards them, and the subcontractor(s) assumes the obligations under this contract established in the Contractor's obligations towards the Contracting Entity.

c. to the extent that the contract is assigned to the supporting third party, and the Contracting Entity assumes the obligations arising from this contract towards the latter, and the supporting third party assumes the obligations under this contract assigned to the Contractor towards the Contracting Entity, provided that the supporting third party meets the qualification and selection criteria initially established and that this change does not entail other substantial changes to the public/sectoral procurement contract and is not made with the aim of circumventing the application of the award procedures provided for in Law No. 99/2016.



PD

Clauza prevăzută la pct. c reprezintă clauze de revizuire a contractului, astfel cum ele sunt definite de art. 240 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 99/2016.

16.7. În cazul în care terțul susținător nu și-a respectat obligațiile asumate prin angajamentul ferm de susținere, dreptul de creanță al Contractantului asupra terțului susținător este cesionat cu titlu de garanție, către Entitatea contractantă.

16.8. În cazul încetării anticipate a contractului, Contractantul cesează autorității/entității contractante contractele încheiate cu Subcontractanții.

17. CONFIDENȚIALITATEA INFORMAȚIILOR ȘI PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

17.1. Contractantul va considera toate documentele și informațiile care îi sunt puse la dispoziție în vederea încheierii și executării Contractului drept strict confidențiale.

17.2. Obligația de confidențialitate nu se aplică în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, din partea autorităților publice (ex: instanțe de judecată, ANAF, autorități contractante etc.), în cazul în care legea prevede obligația Entității contractante de a furniza aceste informații.

17.3. În prelucrarea datelor cu caracter personal conform Contractului, Părțile se angajează să respecte toate obligațiile stabilite conform legislației privind protecția datelor cu caracter personal inclusiv, dar fără limitare, conform prevederilor Regulamentului nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE ("GDPR").

17.4. În contextul încheierii și executării Contractului, Părțile vor putea prelucra o serie de date cu caracter personal, precum datele de identificare și datele de contact de tipul nume, prenume, funcția ocupată, adresă de email, număr de telefon, semnătură ale persoanelor fizice desemnate în mod direct sau indirect, de către oricare dintre Părți în calitate de persoane de contact în vederea executării contractului precum și datele de identificare și date de contact ale administratorilor, directorilor sau altor reprezentanți legali sau convenționali ai Părților responsabili cu semnarea, executarea, încetarea sau efectuarea oricăror formalități ce rezultă din lege

The clause provided for in point c represents contract revision clauses, as defined in Article 240(1)(a) of Law No. 99/2016.

16.7. If the supporting third party has not fulfilled its obligations under the firm commitment to support, the Contractor's claim against the supporting third party shall be assigned as security to the Contracting Entity.

16.8. In the event of early termination of the contract, the Contractor shall assign the contracts concluded with the Subcontractors to the contracting authority/entity.

17. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION AND PROTECTION OF PERSONAL DATA

17.1. The Contractor shall consider all documents and information made available to it for the purpose of concluding and executing the Contract as strictly confidential.

17.2. The confidentiality obligation does not apply to legal requests for the disclosure of information received from public authorities (e.g. courts, ANAF, contracting authorities, etc.), if the law provides for the obligation of the Contracting Entity to provide this information.

17.3. In processing personal data under the Contract, the Parties undertake to comply with all obligations established under the legislation on the protection of personal data, including, but not limited to, the provisions of Regulation No. 679/2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR").

17.4. In the context of concluding and executing the Contract, the Parties may process a series of personal data, such as identification data and contact data such as name, surname, position held, email address, telephone number, signature of individuals designated directly or indirectly by any of the Parties as contact persons for the execution of the contract, as well as identification data and contact data of administrators, directors or other legal or conventional representatives of the Parties responsible for signing, executing, terminating or carrying out any formalities resulting from the law or from the agreement of

sau din convenția părților în vederea ducerii la îndeplinire a obligațiilor stabilite prin prezentul Contract.

17.5. Părțile declară și garantează că se vor informa reciproc și în prealabil cu privire la activitățile de prelucrare a datelor cu caracter personal, cu respectarea prevederilor articolului 13 din GDPR și a legislației în materie, și că vor asigura informarea adecvată a tuturor persoanelor fizice ale căror date cu caracter personal sunt prelucrate și dezvăluite în contextul încheierii și executării prezentului Contract.

17.6. În vederea asigurării securității și confidențialității prelucrării datelor cu caracter personal, Părțile vor implementa măsuri tehnice și organizatorice adecvate și se vor asigura că persoanele care efectuează operațiuni de prelucrare a datelor persoanelor vizate cunosc și respectă cerințele legale în materie precum și politicile și procedurile interne implementate la nivelul fiecărei Părți.

17.7. Fiecare dintre Părți se obligă să informeze cealaltă Parte cu privire la existența unor breșe de securitate sau a unor încălcări a securității datelor cu caracter personal fără întârziere nejustificată și să ia măsurile care se impun pentru remedierea acestora.

18. OBLIGAȚIILE ȘI DREPTURILE PRINCIPALE ALE ENTITĂȚII CONTRACTANTE

18.1. Entitatea contractantă va pune la dispoziția Contractantului, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Entitatea contractantă nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

18.2. Entitatea contractantă se obligă să respecte prevederile Caietului de sarcini.

18.3. Entitatea contractantă își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile, documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

the Parties in order to fulfill the obligations established by this Contract.

17.5. The Parties declare and guarantee that they will inform each other in advance regarding the personal data processing activities, in compliance with the provisions of Article 13 of the GDPR and the relevant legislation, and that they will ensure adequate information for all natural persons whose personal data are processed and disclosed in the context of the conclusion and performance of this Contract.

17.6. In order to ensure the security and confidentiality of the processing of personal data, the Parties shall implement appropriate technical and organizational measures and shall ensure that the persons who carry out data processing operations of the data subjects are aware of and comply with the legal requirements in this regard as well as the internal policies and procedures implemented at the level of each Party.

17.7. Each Party undertakes to inform the other Party of the existence of security breaches or personal data security violations without undue delay and to take the necessary measures to remedy them.

18. MAIN OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE CONTRACTING ENTITY

18.1. The Contracting Entity shall make available to the Contractor promptly any information and/or documents in its possession which may be relevant to the performance of the Contract. To the extent that the Contracting Entity fails to provide the data/information/documents requested by the Contractor, the time limits set for the Contractor to supply the Products shall be extended accordingly.

18.2. The Contracting Entity undertakes to comply with the provisions of the Specifications.

18.3. The Contracting Entity assumes responsibility for the truthfulness, accuracy and legality of the data/information/documents made available to the Contractor for the performance of the Contract. In this respect, it is presumed that all data/information/documents submitted to the Contractor are owned by the head of the unit and/or by the entitled persons in decision-making positions who approved those documents.

18.4. Entitatea contractantă va colabora cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

18.5. Entitatea contractantă are obligația să desemneze, în termen de 10 (zece) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

18.6. Procedura de recepție se face în acord cu regulile stabilite prin Caietul de sarcini.

18.7. Entitatea contractantă are obligația de a verifica bunul imediat după preluarea acestuia potrivit uzanțelor. Dacă în urma verificării se constată existența unor vicii sau neconformități aparente, Entitatea contractantă trebuie să refuze preluarea bunului sau după caz să îl informeze de îndată pe Contractant despre aceste neconformități. În lipsa informării, se consideră că Contractantul și-a executat obligația.

18.8. În situația prevăzută de art. 18.7. Entitatea contractantă are dreptul:

(i) de a rezoluciona integral/parțial Contractul;

(ii) de a solicita Contractantului să înlocuiască bunurile care nu au fost acceptate sau în privința cărora s-au ridicat obiecții – în aceste condiții se stabilește un termen rezonabil în care Contractantul are dreptul să înlocuiască bunul/remedieze deficiențele bunului. Acordarea acestui termen suplimentar nu afectează dreptul Entității contractante de a percepe penalități de întârziere pentru perioada cuprinsă între momentul la care trebuiau predate bunurile și momentul la care bunurile au fost înlocuite/au fost remediate defectele bunului;

(iii) de a remedia defectele bunului, pe cheltuiala Contractantului. În această situație plata aferentă costurilor va fi achitată din garanția de bună execuție, Contractantul fiind obligat să o reîntregească în termen de 5 zile de la data la care i s-a comunicat efectuarea plății de către Entitatea contractantă.

18.9. În ipoteza în care Entitatea contractantă a refuzat/a făcut obiecții doar în privința unei cantități parțiale de bunuri și a acordat Contractantului dreptul de a înlocui/remedia deficiențele bunului, aceasta are dreptul de a rezoluciona parțial contractul, doar în ceea ce privește bunurile care nu au fost preluate sau în privința cărora s-au solicitat remedieri, iar Contractantul nu le-a remediat.

18.4. The Contracting Entity shall cooperate with the Contractor in providing such information as the Contractor may reasonably require for the performance of the Contract.

18.5. The Contracting Entity is bound to designate, within 10 (ten) days as of signing the Contract, the contact person

18.6. The acceptance procedure is carried out in accordance with the rules established by the Specifications.

18.7. The Contracting Entity is obliged to check the goods immediately after taking them over according to custom. If, following the check, the existence of apparent defects or non-conformities is found, the Contracting Entity must refuse to take over the goods or, as the case may be, immediately inform the Contractor about these non-conformities. In the absence of information, the Contractor is considered to have fulfilled his obligation.

18.8. In the situation provided for in art. 18.7. The Contracting Entity has the right:

(i) to terminate the Contract in whole/in part;

(ii) to request the Contractor to replace the goods that have not been accepted or in respect of which objections have been raised - under these conditions, a reasonable term is established within which the Contractor has the right to replace the goods/remedy the deficiencies of the goods. The granting of this additional period does not affect the right of the Contracting Entity to charge late payment penalties for the period between the time when the goods should have been delivered and the time when the goods were replaced/the defects in the goods were remedied;

(iii) to remedy the defects of the good, at the Contractor's expense. In this case, the payment for the costs will be paid from the performance guarantee, and the Contractor is obliged to complete it within 5 days from the date on which he was notified of the payment by the Contracting Entity.

18.9. In the event that the Contracting Entity has refused/objected only to a partial quantity of goods and has granted the Contractor the right to replace/repair the defects of the good, it has the right to partially terminate the contract, only in relation to the goods that have not been taken over or for which remediation was requested and the Contractor has not remedied them.

18.10. În situația în care Entitatea contractantă constată existența unor vicii/neconformități ascunse ale bunului, aceasta are obligația să le aducă la cunoștință Contractantului în termen de 2 zile lucrătoare de la momentul la care le-a descoperit.

18.11. În ipoteza în care viciile/neconformitățile ascunse vizează doar o parte din bunuri, Entitatea are dreptul de a rezoluna parțial contractul, în privința acestor bunuri.

18.12. Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la momentul recepționării facturii, conform prevederilor Legii nr. 72/2013.

18.13. Contractantul va emite factura împreună cu documentele justificative ca urmare a aprobării de către Entitatea contractantă a îndeplinirii obligațiilor de către Contractant cu privire la livrarea produselor, în condițiile prevederilor Caietului de sarcini.

19. ASOCIEREA DE OPERATORI ECONOMICI, NU ESTE CAZUL

20. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE CONTRACTANTULUI

20.1. Contractantul va furniza Produsele, va executa operațiunile conexe, dacă acestea sunt cerute prin Caietul de Sarcini și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea prevederilor documentației de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit contractul.

20.2. Contractantul va furniza Produsele cu atenție, eficiență și diligență, cu respectarea dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

20.3. Contractantul se obligă să depună garanția de bună execuție în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de ambele părți.

20.4. Contractantul va respecta toate prevederile legale în vigoare în România și se va asigura că și Personalul său, implicat în Contract, va respecta prevederile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.

20.5. În cazul în care Contractantul este o asocieră alcătuită din doi sau mai mulți operatori economici, toți aceștia vor fi ținuti solidar responsabili de îndeplinirea obligațiilor din Contract.

18.10. In the event that the Contracting Entity discovers the existence of hidden defects/non-conformities in the good, it is obliged to inform the Contractor within 2 working days from the moment it discovered them.

18.11. In the event that the hidden defects/non-conformities concern only part of the goods, the Entity has the right to partially terminate the contract with respect to these goods.

18.12. The payment term is a maximum of 30 days from the moment of receipt of the invoice, according to the provisions of Law no. 72/2013.

18.13. The Contractor shall issue the invoice together with the supporting documents following the Contracting Entity's approval of the Contractor's fulfillment of its obligations regarding the delivery of the products, under the terms of the Specifications.

19. ASSOCIATION OF ECONOMIC OPERATORS, NOT APPLICABLE

20. MAIN OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

20.1. The Contractor shall supply the Products, perform the related operations, if required by the Specifications, and fulfill its obligations under the terms and conditions set forth in this Contract, in compliance with the provisions of the tender documentation and the tender on the basis of which the contract was awarded.

20.2. The Contractor shall supply the Products as per Annex 5 with efficiency and diligence, *i.e.* in compliance with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.3. The Contractor undertakes to deposit the performance guarantee within maximum 5 business days as of both parties' signing the contract.

20.4. The Contractor shall comply with all legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel, involved in the Contract, shall comply with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.

20.5. If the Contractor is a partnership consisting of two or more economic operators, all of them shall be held jointly and severally liable for the performance of the obligations under the Contract.

20.6. Părțile vor colabora, pentru furnizarea de informații pe care le pot solicita în mod rezonabil între ele pentru realizarea Contractului.

20.7. Contractantul va adopta toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod continuu, Personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract.

20.8. Contractantul are obligația de a desemna, în termen de 5 (cinci) zile de la semnarea contractului, persoana de contact.

20.9. Contractantul se obligă să emită factura aferentă produselor furnizate prin prezentul Contract numai după aprobarea/recepția produselor în condițiile din Caietul de sarcini.

20.10. Contractantul este pe deplin responsabil pentru furnizarea produselor și executarea operațiunilor conexe, după caz, în condițiile Caietului de sarcini, în conformitate cu propunerea sa tehnică. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

20.11. Contractantul nu poate fi considerat răspunzător pentru încălcarea de către Entitatea Contractantă sau de către orice altă persoană a reglementărilor aplicabile în ceea ce privește modul de utilizare a Produselor.

20.12. Transportul se va efectua de către Contractant, pe cheltuiuala sa.

21. CONFLICTUL DE INTERESE

21.1. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflictele de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris Entității contractante, fără întârziere.

21.2. Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Entității contractante, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare,

20.6. The Parties shall cooperate in providing such information as they may reasonably request from each other for the performance of the Contract.

20.7. The Contractor shall adopt all necessary measures to ensure, on an ongoing basis, the Personnel, equipment and support necessary to effectively fulfill the obligations assumed under the Contract.

20.8. The contractor has the obligation to designate, within 5 (five) days after signing the contract, the contact person.

20.9. The Contractor undertakes to issue the invoice for the products supplied under this Contract only after approval/reception of the products under the terms of the Specifications.

20.10. The Contractor shall be fully responsible for the supply of the products and the performance of related operations, as applicable, under the terms of the Specifications, in accordance with its technical proposal. At the same time, it shall be responsible for the safety of all operations and methods of performance, as well as for the qualification of the personnel employed throughout the duration of the contract.

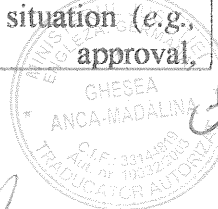
20.11. The Contractor cannot be held liable for the violation by the Contracting Entity or any other person of the applicable regulations regarding the use of the Products.

20.12. The transport will be carried out by the Contractor, at its own expense.

21. CONFLICT OF INTERESTS

21.1. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the Contract. Conflicts of interest may arise, in particular, as a result of economic interests, political or national affinities, family or affinity ties or any other ties or common interests. Any conflict of interest arising during the performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Entity without delay.

21.2. The Contractor shall ensure that its Personnel are not in a situation that could give rise to a conflict of interest. The Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Contracting Entity, any of its Personnel who is in such a situation (e.g., replacement, termination, approval,



orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

21.3. Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Entității contractante sau ai furnizorului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care Entitatea contractantă/furnizorul de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție publică/sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezoluțiunii/rezilierii contractului.

22. CONDUITA CONTRACTANTULUI

22.1. Contractantul/Personalul

Contractantului/Subcontractanții va/vor acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Entitatea contractantă, conform regulilor și/sau codului de conduită al domeniului său de activitate precum și cu discreția necesară.

22.2. În cazul în care Contractantul sau oricare dintre Subcontractanții săi se oferă să dea/să acorde sau dau/acordă oricărei persoane mită, bunuri, facilități, comisioane în scopul de a determina sau recompensa îndeplinirea/neîndeplinirea oricăror acte sau fapte în legătură cu prezentul Contract sau pentru a favoriza/defavoriza orice persoană în legătură cu prezentul Contract, Entitatea contractantă poate decide încetarea Contractului.

22.3. Contractantul și Personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului.

23. OBLIGAȚII PRIVIND DAUNELE ȘI PENALITĂȚILE DE ÎNTÂRZIERE

23.1. Contractantul se obligă să despăgubească Entitatea contractantă în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror:

travel/delegation, schedule/schedule) with another person who meets the minimum conditions set forth in this Contract.

21.3. The Contractor shall comply with the legal provisions in the field of procurement regarding the avoidance of conflicts of interest. The Contractor shall not be entitled to enter into or conclude any other agreements regarding the supply of products, directly or indirectly, for the purpose of performing the Contract, with natural or legal persons who have been involved in the verification/evaluation process of the requests for participation/tenders submitted in a procurement procedure or employees/former employees of the Contracting Entity or of the procurement service provider involved in the procurement procedure with which the Contracting Entity/procurement service provider involved in the procurement procedure has terminated their contractual relations after the award of the public/sectoral procurement contract, for a period of at least 12 (twelve) months from the conclusion of the contract, under penalty of termination/cancellation of the contract.

22. CONDUCT OF THE CONTRACTOR

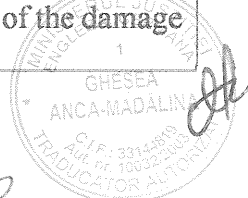
22.1. The Contractor/Contractor's Personnel /Subcontractors shall always act loyally and impartially and as a trusted advisor to the Contracting Entity, in accordance with the rules and/or code of conduct of their field of work and with the necessary discretion.

22.2. If the Contractor or any of its Subcontractors offers to give/grant or gives/grants to any person bribes, goods, facilities, commissions for the purpose of inducing or rewarding the performance/non-performance of any act or deed in connection with this Contract or to favour/disadvantage any person in connection with this Contract, the Contracting Entity may decide to terminate the Contract.

22.3. The Contractor and its Personnel shall observe professional secrecy during the performance of the Contract, including during any extension thereof, and after termination of the Contract.

23. OBLIGATIONS REGARDING DAMAGES AND LATE PENALTIES

23.1. The Contractor undertakes to indemnify the Contracting Entity to the extent of the damage created, against any:



(i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile folosite pentru sau în legătură cu Produsele furnizate, și/sau
(ii) daune, despăgubiri, penalități, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor Contractului.

23.2. Contractantul va despăgubi Entitatea contractantă în măsura în care sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:

(i) despăgubirile să se refere exclusiv la daunele suferite de către Entitatea contractantă ca urmare a culpei Contractantului;
(ii) Entitatea contractantă a notificat Contractantul despre primirea unei notificări/cereri cu privire la incidența oricăreia dintre situațiile prevăzute mai sus;
(iii) valoarea despăgubirilor a fost stabilită prin titluri executorii emise conform prevederilor legale/hotărâri judecătorești definitive, după caz.

23.3. În cazul în care, Contractantul nu își îndeplinește la termen obligațiile de furnizare a bunurilor, atunci Entitatea contractantă are dreptul de a percepe dobânda legală penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. 2 ind.1 din O.G. nr.13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, cu modificările și completările ulterioare. Dobânda se aplică la valoarea produselor nelivrate pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de valoarea produselor nelivrate.

23.4. Prin excepție de la dispozițiile art. 23.3, în măsura în care una din obligațiile care nu au fost executate conform contractului a constituit factor de evaluare în cadrul procedurii de atribuire, contractantul este obligat să despăgubească achizitorul cu o sumă în cuantum de 10% din valoarea contractului.

23.5. Fără a aduce atingere art. 30.7., în cazul în care Contractantul nu își îndeplinește la termen obligația de constituire a garanției de bună-execuție asumată prin contract, Entitatea contractantă va reține garanția de participare, potrivit dispozițiilor art. 43 alin. (1) lit. b) din H.G. nr. 394/2016.

23.6. În cazul în care Contractantul livrează bunuri afectate de vicii sau necoforme, iar Entitatea

(i) claims and legal actions resulting from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to equipment, materials, facilities used for or in connection with the Products supplied, and/or
(ii) damages, compensation, penalties, costs, fees and expenses of any nature whatsoever in connection with any infringements of intellectual property rights and its obligations under the Contract.

23.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity to the extent that the following conditions are cumulatively met:

(i) compensation shall exclusively relate to damage incurred by the Contracting Entity as a result of the Contractor's default;
(ii) The contracting entity has notified the Contractor of the receipt of a notification/request regarding the occurrence of any of the situations described above;
(iii) the amount of the damages has been established by enforceable titles issued in accordance with the legal provisions/final court decisions, as the case may be.

23.3. If the Contractor fails to fulfill its obligations to supply the goods on time, then the Contracting Entity has the right to charge the legal penalty interest provided for in art. 3 para. 2 ind.1 of G.O. no. 13/2011 regarding the legal interest on monetary obligations and penalties, as well as for the regulation of financial and fiscal measures in the banking sector, with subsequent amendments and supplements. The interest is applied to the value of the undelivered products for each day of delay, but not more than the value of the undelivered products.

23.4. By way of exception to the provisions of art. 23.3, to the extent that one of the obligations that were not performed in accordance with the contract constituted an evaluation factor in the award procedure, the contractor is obliged to compensate the purchaser with an amount in the amount of 10% of the contract value.

23.5. Without prejudice to art. 30.7., if the Contractor does not fulfill its obligation to provide the performance guarantee assumed by the contract on time, the Contracting Entity will retain the participation guarantee, according to the provisions of art. 43 paragraph. (1) letter b) of G.D. no. 394/2016.

23.6. If the Contractor delivers goods affected by defects or non-conformities, and the Contracting

contractantă optează pentru acordarea unui termen în care Contractantul să înlocuiască/remedieze deficiențele bunurilor respective, aceasta are dreptul de a percepe penalități de întârziere potrivit dispozițiilor art. 3 alin. 2 ind.1 din O.G. nr.13/2011 pentru fiecare zi cuprinsă între momentul la care trebuia efectuată livrarea și ziua în care bunurile înlocuite au fost predate sau au fost remediate deficiențele. Dobânda se calculează în funcție de valoarea bunurilor afectate de vicii sau neconformități și nu poate depăși valoarea acestora.

23.7. În cazul neîndeplinirii sau a îndeplinirii necorespunzătoare a altor obligații contractuale, Contractantul acoperă integral prejudiciul cauzat Entității contractante.

23.8. Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere;

b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Entității contractante;

c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

23.9. În cazul în care Entitatea contractantă, din vina sa exclusivă, nu își îndeplinește obligația de plată a facturii în termenul prevăzut la pct. 27.3, Contractantul are dreptul de a solicita plata dobânzii legale penalizatoare, aplicată la valoarea plății neefectuate, în conformitate cu prevederile art. 4 din Legea 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, dar nu mai mult decât valoarea plății neefectuate, care curge de la expirarea termenului de plată.

23.10. Penalitățile de întârziere datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului contract.

23.11. În măsura în care Entitatea contractantă nu efectuează plata în termenul stabilit la pct. 27.3, Contractantul are dreptul de a rezoluționa/rezilia contractul, fără a-i fi afectate drepturile la sumele cuvenite pentru furnizarea produselor și la plata unor daune interese. În această situație, entitatea contractantă va datora contractantului daune

Entity opts for granting a term within which the Contractor must replace/remediate the deficiencies of the respective goods, it has the right to charge late payment penalties according to the provisions of art. 3 para. 2 ind.1 of G.O. no. 13/2011 for each day between the time when the delivery should have been made and the day on which the replaced goods were handed over or the deficiencies were remedied. The interest is calculated according to the value of the goods affected by defects or non-conformities and cannot exceed their value.

23.7. In the event of non-fulfillment or improper fulfillment of other contractual obligations, the Contractor shall fully cover the damage caused to the Contracting Entity.

23.8. The Contractor's liability does not operate in the following situations:

a) the data/information/documents necessary for the fulfillment of the Contract are not made available to the Contractor or are made available late;

b) the non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations incumbent on the Contractor is due to the fault of the Contracting Entity;

c) the Contractor is fortuitously unable to fulfill the contractual obligations attributed.

23.9. If the Contracting Entity, due to its sole fault, does not fulfill its obligation to pay the invoice within the period provided for in point 27.3, the Contractor has the right to request the payment of the legal penalty interest, applied to the amount of the unpaid payment, in accordance with the provisions of art. 4 of Law 72/2013 on measures to combat late payment of certain amounts of money resulting from contracts concluded between professionals and between them and contracting authorities, but not more than the amount of the unpaid payment, which runs from the expiry of the payment period.

23.10. The late payment penalties due run automatically from the due date of the obligations assumed under this contract.

23.11. To the extent that the Contracting Entity does not make the payment within the period established in point 27.3, the Contractor has the right to terminate the contract, without affecting its rights to the amounts due for the supply of the products and to the payment of damages. In this situation, the contracting entity will owe the

interese, cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor bănești neexecutate.

24. OBLIGAȚII PRIVIND ASIGURĂRILE ȘI SECURITATEA MUNCII CARE TREBUIE RESPECTATE DE CĂTRE CONTRACTANT

24.1. Contractantul se obligă să respecte reglementările referitoare la condițiile de muncă și protecția muncii și, după caz, standardele internaționale agreeate cu privire la forța de muncă, convențiile cu privire la libertatea de asociere și negocierile colective, eliminarea muncii forțate și obligatorii, eliminarea discriminării în privința angajării și ocupării forței de muncă și abolirea muncii minorilor.

25. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

25.1. Orice Rezultat/Rezultate elaborat(e) și/sau prelucrat(e) de către Contractant în executarea Contractului vor deveni proprietatea exclusivă a Entității contractante, la momentul efectuării plății sumelor datorate Contractantului conform prevederilor prezentului Contract.

25.2. Orice Rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea Contractului vor fi proprietatea exclusivă a Entității contractante, care le va putea utiliza, publica, cesa ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

26. OBLIGAȚII ÎN LEGĂTURĂ CU CALITATEA PRODUSELOR

26.1. Entitatea contractantă notifică Contractantul cu privire la fiecare Neconformitate imediat ce acesta o identifică. La Finalizare, Contractantul notifică Entitatea contractantă cu privire la Defectele /Neconformitățile care nu au fost remediate și comunică Entității contractante perioada de remediere a acestora. Drepturile Entității contractante cu privire la orice Defect / Neconformitate neidentificat(ă) sau nenotificată de către Contractant, pe perioada de derulare a Contractului, nu sunt afectate. Contractantul remediază Defectele / Neconformitățile, în termenul comunicat de Entitatea contractantă.

contractor damages, as a penalty clause, in an amount equal to the value of the unfulfilled monetary obligations.

24. OBLIGATIONS REGARDING INSURANCE AND OCCUPATIONAL SAFETY TO BE COMPLIED WITH BY THE CONTRACTOR

24.1. The Contractor undertakes to comply with regulations on working conditions and labour protection and, where applicable, agreed international labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, the elimination of forced and compulsory labour, the elimination of discrimination in respect of employment and occupation and the abolition of child labour.

25. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

25.1. Any Result(s) developed and/or processed by the Contractor in the performance of the Contract shall become the exclusive property of the Contracting Entity, upon payment of the amounts due to the Contractor in accordance with the provisions of this Contract.

25.2. Any Results or rights, including copyrights or other intellectual or industrial property rights, acquired in the performance of the Contract shall be the exclusive property of the Contracting Entity, which may use, publish, assign or transfer them as it deems fit, without geographical or other limitation, except in cases where such intellectual or industrial property rights already exist.

26. OBLIGATIONS REGARDING PRODUCT QUALITY

26.1. The Contracting Entity shall notify the Contractor of each Non-Conformity as soon as it identifies it. Upon Completion, the Contractor shall notify the Contracting Entity of the Defects/Non-Conformities that have not been remedied and shall communicate to the Contracting Entity the period for their remediation. The Contracting Entity's rights with respect to any Defect/Non-Conformity not identified or notified by the Contractor during the Contract period shall not be affected. The Contractor shall remedy the Defects/Non-Conformities within the period communicated by the Contracting Entity.

26.2. Garanția produselor este de 24 de luni de la punerea în funcțiune. Contractantul garantează calitatea produselor pentru această perioadă în condițiile prevederilor caietului de sarcini și propunerii tehnice acceptate de Entitatea contractantă.

26.3. Produsele la care în termenul de garanție se constată neconformități care le fac improprii pentru exploatare sau pot diminua durata de viață a acestora, se consideră defecte și vor fi înlocuite de Contractant pe cheltuiala sa.

26.4. Entitatea contractantă are dreptul de a notifica imediat Contractantului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în perioada de garanție.

26.5. La primirea unei astfel de notificări Contractantul are obligația de a înlocui sau remedia produsele în maxim 15 zile, fără costuri suplimentare pentru Entitatea contractantă. Produsele care în perioada de garanție le înlocuiesc pe cele neconforme beneficiază de o nouă perioadă de garanție. Remedierile prelungesc perioada de garanție cu durata acestora.

26.6. Contractantul va garanta produsele pe toată durata normată de viață pentru defectele ascunse și va asigura cantitatea de produse necesare înlocuirii și suportarea eventualelor daune ale Entității contractante.

26.7. Dacă Contractantul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 26.5, Entitatea contractantă are dreptul de a aplica sancțiunile prevăzute la punctul 23 din prezentul Contract.

27. FACTURARE ȘI PLĂȚI ÎN CADRUL CONTRACTULUI

27.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Entitatea contractantă a produselor aferente activităților efectuate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini.

27.2. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat pe factură.

27.3. Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la primirea facturii de către entitatea contractantă în condițiile stabilite mai sus.

26.2. The product warranty is 24 months from the date of commissioning. The Contractor shall guarantee the quality of the products for this period under the terms of the specifications and the technical proposal accepted by the Contracting Entity.

26.3. Products for which non-conformities are found during the warranty period that make them unsuitable for operation or may reduce their lifespan, are considered defective and will be replaced by the Contractor at its expense.

26.4. The Contracting Entity has the right to immediately notify the Contractor, in writing, of any complaint or claim that occurs during the warranty period.

26.5. Upon receipt of such notification, the Contractor is obliged to replace or remedy the products within a maximum of 15 days, without additional costs for the Contracting Entity. Products that replace non-conforming ones during the warranty period benefit from a new warranty period. Remedies extend the warranty period by their duration.

26.6. The Contractor will guarantee the products for the entire normalized lifespan for hidden defects and will ensure the quantity of products necessary for replacement and bear any possible damages of the Contracting Entity.

26.7. If the Contractor, after being notified, fails to remedy the situation/defects within the time frame specified in Article 26.5, the Contracting Entity has the right to apply the sanctions provided for in point 23 of this Contract.

27. INVOICING AND PAYMENTS UNDER THE CONTRACT

27.1. Payments under the contract shall be made only after the invoice has been issued following approval by the Contracting Entity of the products related to the activities performed by the Contractor, in accordance with the Specifications.

27.2. Payment for the Products supplied shall be made by bank transfer, based on the invoice issued by the Contractor for the amount to which it is entitled under the contractual provisions, directly to the Contractor's account indicated on the invoice.

27.3. The payment term is a maximum of 30 days from the receipt of the invoice by the

27.4. In cazul in care platile nu pot fi efectuate din cauza unor situatii neprevazute in legatura cu contul bancar, compensatia si/sau alocarea bugetara, entitatea contractanta nu datoreaza majorari, penalitati sau daune interese contractantului.

27.5. Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract: EURO

27.6. Facturile furnizate vor fi emise și completate în conformitate cu legislația română în vigoare. Contractantul va emite, in contrapartida produselor livrate, factura/facturi electronice ce vor fi transmise exclusiv prin sistemul national RO E-factura catre Entitatea contractanta, conform prevederilor legislatiei in vigoare.

27.7. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Autoritatea/entitatea Contractantă, și sunt necesare revizui, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

27.8. Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și foloasele realizate necuvenit, aferent acestora. Sumele încasate în plus, cât și foloasele necuvenite aferente acestora (pe perioada de la încasare până la constatarea lor), vor fi stabilite în urma verificărilor executate de către Organele de Control Intern ale contractantului sau alte Organisme de control abilitate de lege.

27.9. Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

28. SUSPENDAREA CONTRACTULUI

28.1. În situații temeinic justificate, părțile pot conveni suspendarea executării Contractului.

28.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Contractului de Produse sau executarea Contractului este viciată de erori esențiale, nereguli

contracting entity under the conditions set out above.

27.4. In the event that payments cannot be made due to unforeseen situations related to the bank account, compensation and/or budgetary allocation, the contracting entity shall not owe increases, penalties or damages to the contractor.

27.5. Currency used in this Contract: EURO

27.6. The invoices provided will be issued and completed in accordance with Romanian legislation in force. The contractor will issue, in return for the delivered products, electronic invoice(s) that will be transmitted exclusively through the national RO E-invoice system to the contracting entity, in accordance with the provisions of the legislation in force.

27.7. If the invoice has incorrect elements and/or calculation errors identified by the Contracting Authority/entity, and revisions, additional clarifications or other supporting documents are required from the Contractor, the 30-day deadline for payment of the invoice is suspended. The deadline is reinstated from the moment the formal and substantive conditions of the invoice are met

27.8. The Contractor is responsible for the correctness and accuracy of the data entered in the invoices and undertakes to refund both the amounts collected in excess and the benefits obtained unduly, related to them. The amounts collected in excess, as well as the unduly benefits related to them (during the period from collection to their detection), will be established following the checks carried out by the Contractor's Internal Control Bodies or other control bodies authorized by law.

27.9. Payment requests to third parties may be honored only after an assignment of rights/obligations of the Contractor to third parties has been carried out, in compliance with the clauses of this Contract.

28. SUSPENSION OF THE CONTRACT

28.1. In duly justified circumstances, the Parties may agree to suspend the performance of the Contract.

28.2. If it is found that the procedure for the award of the Contract for Products or the performance of the Contract is vitiated by material errors, irregularities or fraud, the Parties

sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Contractului.

28.3. În cazul suspendării/sistării temporare a furnizării Produselor, durata Contractului se va prelungi automat cu perioada suspendării/sistării.

29. FORȚA MAJORĂ

29.1. Forța majoră și cazul fortuit exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

29.2. Forța majoră și cazul fortuit trebuie dovedite.

29.3. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte părți, în scris, de îndată ce s-a produs evenimentul.

29.4. Partea care a invocat forța majoră sau cazul fortuit are obligația să aducă la cunoștință celeilalte părți încetarea cauzei acesteia de îndată ce evenimentul a luat sfârșit.

29.5. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

29.6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 15 zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

30. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

30.1. Prezentul Contract încetează de drept prin atingere la termen sau la momentul la care toate obligațiile stabilite în sarcina părților au fost executate.

30.2. Entitatea contractantă își rezervă dreptul de a rezoluționa/rezilia Contractul, fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, dacă:

(i) Contractantul nu se conformează, în perioada de timp, conform notificării emise de către Entitatea contractantă, prin care i se solicită remedierea Neconformității sau executarea obligațiilor care decurg din prezentul Contract;

(ii) Contractantul subcontractează părți din Contract fără a avea acordul scris al Entității contractante;

shall be entitled to suspend performance of the Contract.

28.3. In the event of temporary suspension/termination of the supply of the Products, the duration of the Contract shall be automatically extended by the period of suspension/termination.

29. FORCE MAJEURE

29.1. Force majeure and fortuitous event exempt the Parties from liability in the event of partial or total non-performance of the obligations assumed under this Contract, in accordance with the provisions of art. 1.351 of the Civil Code.

29.2. Force majeure and fortuitous event must be proven.

29.3. The party invoking force majeure or fortuitous event is obliged to notify the other party, in writing, as soon as the event occurred.

29.4. The party invoking force majeure or fortuitous event is obliged to notify the other party of the cessation of its cause as soon as the event has ended.

29.5. The performance of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights that were due to the parties before its occurrence.

29.6. If force majeure acts or is expected to act for a period longer than 15 days, each party will have the right to notify the other party of the full termination of this contract, without either party being able to claim damages from the other.

30. TERMINATION OF THE CONTRACT

30.1. This Contract shall terminate by operation of law upon expiry or upon the date on which all obligations incumbent on the parties have been fulfilled.

30.2. The Contracting Entity reserves the right to terminate/cancel the Contract, without however affecting the right of the Parties to claim payment of damages or other prejudice, if:

(i) The Contractor fails to comply, within the time period, as notified by the Contracting Entity, requiring it to remedy the Default or perform its obligations under this Contract;

(ii) The Contractor subcontracts parts of the Contract without the written consent of the Contracting Entity;

(iii) Contractantul cesează drepturile și obligațiile sale fără acordul scris al Entității contractante;

(iv) Contractantul înlocuiește personalul/experti nominalizați fără acordul Entității Contractante (dacă este cazul);

(v) Are loc orice modificare organizațională care implică o schimbare cu privire la personalitatea juridică, natura sau controlul Contractantului, cu excepția situației în care asemenea modificări sunt realizate prin Act Adicional la prezentul Contract, cu respectarea dispozițiilor legale;

(vi) Devin incidente oricare alte incapacități legale care să împiedice executarea Contractului;

(vii) Contractantul eșuează în a furniza/menține/prelungi/reîntregi/completa garanțiile ori asigurările solicitate prin Contract;

(viii) în cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Entității contractante în legătură cu care se furnizează Produsele care fac obiectul Contractului;

(ix) la momentul atribuirii Contractului, Contractantul se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire;

(x) în situația în care Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Contractantului deoarece au fost încălcate grav obligațiile care rezultă din legislația europeană relevantă iar această împrejurare a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene;

(xi) În cazul în care împotriva Contractantului se deschide procedura falimentului;

(xii) Contractantul a săvârșit nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Entității contractante;

(xiii) Valorificarea de către Entitatea contractantă a rezultatelor prezentului contract este grav compromisă ca urmare a întârzierii prestațiilor din vina Contractantului.

30.3. Contractantul poate rezoluționa/rezilia Contractul fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care:

(i) Autoritatea/entitatea contractantă a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului sau în legătură cu executare acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(iii) The Contractor assigns its rights and obligations without the written consent of the Contracting Entity;

(iv) The Contractor replaces nominated staff/experts without the consent of the Contracting Entity (if it is the case);

(v) Any organisational change involving a modification of the legal status, nature or control of the Contractor shall take place, unless such changes are made by an Addendum to this Contract, subject to the provisions of law;

(vi) Any other legal incapacity preventing the performance of the Contract shall be deemed to have occurred;

(vii) The Contractor fails to provide/maintain/extend/replenish/complete the guarantees or assurances required by the Contract;

(viii) if, by virtue of a regulatory act, the public interest of the Contracting Entity in relation to which the Products covered by the Contract are supplied is modified;

(ix) At the time of awarding the Contract, the Contractor was in one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure;

(x) if the Contract should not have been awarded to the Contractor due to serious breaches of obligations arising from relevant European legislation and this circumstance has been established by a decision of the Court of Justice of the European Union;

(xi) if bankruptcy proceedings are initiated against the Contractor;

(xii) The Contractor has committed irregularities or fraud in the context of the procedure for awarding the Contract or in connection with its execution, which have caused damage to the Contracting Entity;

(xiii) The Contracting Entity's exploitation of the results of this contract is seriously compromised as a result of the delay in the performance due to the Contractor.

30.3. The Contractor may cancel/terminate the Contract without prejudice to the Parties' right to claim damages or other losses if:

(i) The contracting authority/entity has committed essential errors, irregularities or fraud in the procedure for awarding the Contract or in connection with its execution, which have caused damage to the Contractor.

(ii) Entitatea contractantă nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor furnizate de Contractant, în condițiile stabilite prin prezentul Contract.

30.4. Rezoluțiunea/Rezilierea Contractului în condițiile pct. 30.2 și pct. 30.3 intervine cu efecte depline, fără a mai fi necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile și fără a mai fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

30.5. Prevederile prezentului Contract în materia rezoluțiunii/rezilierii Contractului se completează cu prevederile în materie ale Codului Civil în vigoare.

30.6. În situația rezoluțiunii/rezilierii totale/părtiale din cauza neexecutării/executării părtiale de către Contractant a obligațiilor contractuale, acesta va datora Entității contractante daune-interese cu titlu de clauză penală în cuantum egal cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.

30.7. În cazul în care Contractantul nu constituie garanția de bună execuție în termenul legal, Entitatea contractantă reține garanția de participare. În situația în care Contractantul nu constituie garanția de bună-execuție în termen, Entitatea contractantă îi va pune în vedere să constituie sau să completeze garanția de bună-execuție după caz, sub sancțiunea rezilierii/rezoluțiunii de drept a contractului, în termen de maximum 5 zile lucrătoare de la comunicarea solicitării. Dacă Contractantul nu depune/nu completează garanția de bună-execuție în termenul acordat, contractul este rezoluționat/reziliat de drept.

30.8. Autoritatea/entitatea contractantă își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de furnizare produse, în cel mult 15 zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, cu condiția notificării Contractantului cu cel puțin 3 zile înainte de momentul denunțării.

30.9. Părțile pot fi ținute, chiar și ulterior încetării contractului la repararea prejudiciilor cauzate și, după caz, la restituirea în natură sau prin echivalent, a produselor livrate/furnizate și a prestațiilor accesorii primite în urma încheierii contractului.

31. INSOLVENȚĂ ȘI FALIMENT

31.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Contractantului, acesta are

(ii) The contracting entity does not fulfill its payment obligations for the products supplied by the Contractor, under the conditions established by this Contract.

30.4. The termination/cancellation of the Contract under the conditions of points 30.2 and 30.3 shall take effect in full, without the need for any prior formalities and without the intervention of any court and/or arbitration court.

30.5. The provisions of this Contract regarding the cancellation/termination of the Contract shall be supplemented by the relevant provisions of the Civil Code in force.

30.6. In the event of total/partial cancellation /termination due to non-performance/partial performance by the Contractor of the contractual obligations, the Contractor will owe the Contracting Entity damages as a penalty clause in an amount equal to the value of the unperformed contractual obligations.

30.7. If the Contractor does not provide the performance guarantee within the legal deadline, the Contracting Entity shall retain the participation guarantee. In the event that the Contractor does not provide the performance guarantee within the deadline, the Contracting Entity shall consider providing or supplementing the performance guarantee, as the case may be, under penalty of cancellation/termination of the contract, within a maximum of 5 working days from the communication of the request. If the Contractor does not submit/does not complete the performance guarantee within the given deadline, the contract is terminated/rescinded by law.

30.8. The contracting authority/entity reserves the right to unilaterally terminate the product supply contract, within a maximum of 15 days from the occurrence of circumstances that could not have been foreseen at the date of conclusion of the contract, provided that the Contractor is notified at least 3 days before the termination.

30.9. The Parties may be held liable, even after the termination of the contract, for the repair of any damage caused and, where applicable, for the return in kind or by equivalent of the products delivered/supplied and the ancillary services received following the conclusion of the contract.

31. INSOLVENCY AND BANKRUPTCY

31.1. In the event of the initiation of general insolvency proceedings against the Contractor,

cu privire la a soluția pe care o întrevăd pentru rezolvarea ei.

34.3. Dacă încercarea de soluționare pe cale amiabilă eșuează sau dacă una dintre Părți nu răspunde în termenul precizat în solicitare, oricare din Părți are dreptul de a se adresa instanțelor de judecată competente.

➔ Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 2 exemplare, unul pentru Contractant și unul pentru Entitatea Contractantă.

position on the matter in dispute and of the solution they envisage for its resolution.

34.3. If the attempt at an amicable settlement fails or if either Party fails to respond within the time specified in the request, either Party shall have the right to apply to the competent courts.

➔ The Contract, together with its annexes, has been concluded in two copies, one for the Contractor and one for the Contracting Entity.

Entitate Contractantă/Contracting Entity
SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI
STB SA

Contractant/Contractor
HANNING&KAHL GmbH&Co KG



11/01/10

11/01/10



GRAFIC DE LIVRĂRI
la contractul nr.....privind livrarea de
instalație acționare macaz prin comanda din cabina tramvaiului/
DELIVERY SCHEDULE
for contract no.for the delivery of
a switch drive system controlled from the tram cabin

Nr. crt./ Crt. No	COD SAP/ SAP CODE	Denumire produs / Produce denomination	STANDARD / COD FABRICANT STANDARD/ MANUFACTURER CODE	UM	Cant / Qt.	Esalonare livrări/ Staggered deliveries	
						4 luni de la semnare contract / 4 months from the conclusion of the contract	7 luni de la semnare contract / 7 months from the conclusion of the contract
1	KI12110	UNITATE BORD / BOARD UNIT	COD H&K K1086652 sau echivalent / CODE H&K K1086652 or similar	Buc	12	6	6
2	KI12111	TRANSPONDER TIP HCS-V-T100 / TRANSPONDER TYPE HCS-V-T100	COD H&K K1086725 sau echivalent / CODE H&K K1086652 or similar	Buc	12	6	6
3	KI12112	KIT DE CABLURI PENTRU ALIMENTARE / POWER SUPPLY CABLE KIT	COD H&K K1086697 sau echivalent / CODE H&K K1086697 or similar	Buc	12	6	6
4	KI12113	KIT DE CABLURI PENTRU TRANSPONDER / CABLE KIT FOR TRANSPONDER	COD H&K K1086685 sau echivalent / CODE H&K K1086685 or similar	Buc	12	6	6
TOTAL LOT 1 / TOTAL LOT 1							

.....

Contractant/Contractor

HANNING&KAHL GmbH & Co KG

.....
.....
.....

.....

.....

.....

CENTRALIZATOR DE PRETURI
la contractul nr.....privind livrarea de
instalație acționare macaz prin comanda din cabina tramvaiului
/PRICE SCHEDULE

for contract no.for the delivery of
a switch drive system controlled from the tram cabin

Nr. crt./ Crt. No	COD SAP/ SAP CODE	Denumire produs / Produce denomination	STANDARD / COD FABRICANT STANDARD/ MANUFACTURER CODE	UM	Cant / Qt.	Pret unitar (fara TVA) euro / Unit price (excluding VAT) euro	Pret total (fara TVA) euro / Total price (excluding VAT) euro
1	KI12110	UNITATE BORD / BOARD UNIT	COD H&K K1086652 sau echivalent / CODE H&K K1086652 or similar	Buc	12	2878	34536
2	KI12111	TRANSPONDER TIP HCS-V-T100 / TRANSPONDER TYPE HCS-V-T100	COD H&K K1086725 sau echivalent / CODE H&K K1086652 or similar	Buc	12	1595	19140
3	KI12112	KIT DE CABLURI PENTRU ALIMENTARE / POWER SUPPLY CABLE KIT	COD H&K K1086697 sau echivalent / CODE H&K K1086697 or similar	Buc	12	192	2304
4	KI12113	KIT DE CABLURI PENTRU TRANSPONDER / CABLE KIT FOR TRANSPONDER	COD H&K K1086685 sau echivalent / CODE H&K K1086685 or similar	Buc	12	586	7032
TOTAL LOT 1 / TOTAL LOT 1					48		63.012

*Producatorul acestor repere este: HANNING&KAHL GmbH&Co KG/

*The manufacturer of these items is: HANNING&KAHL GmbH&Co KG

Contractant/Contractor

Procedura...

BOLETIN DE TRANSPORT
BUCURESTI

1001

CHESSE

01/1